

Aus der Kobler Kartaus. Entwurf auf Bl. I<sup>o</sup>. Titulus] Vocabularius A. xii. Inimitor von anderer Hand auf Papier: Liber vallis sancte Margarethe in minori Basilea ordinis carthusiensis. In ursprüngliche <sup>steht sich auf mit der Übersetzung nicht mehr lesen</sup> Entwurf am oberen Rand des Titulus: Vallis Sancte Margarethe ... [in minori?] Basilea ordinis Carthusiensis nunquam a domo alienandus. ... fargam. Von Bl. 103 ist unten ein Streifen 4,2 cm hoch (ohne Textverlust?) sorgfältig geschnitten; im übrigen gut erhalten. In der Hauptseite wohl von einer Hand im 1300 Jahren geschrieben. Ein drittel umgeklappt von einer Hand auf Bl. 103<sup>o</sup> f. 8 v. n. bis Bl. 104<sup>o</sup> f. 25, eine Seite, mit der rechten Seite, aber weniger sorgfältigen Hand im letzten Drittel von Bl. 104<sup>o</sup> bis Bl. 104<sup>o</sup>. I + 105 Bl., im J. 1938 mit Bleistift nummeriert. 22,5 x 16-16,5 cm. Schriftgröße 16-17 x 10,5 cm. Ungespalten. 43-45 Zeilen. Auf Bl. 103<sup>o</sup> und 104<sup>o</sup> Decke abgesetzt, sonst fortlaufend Text. In Anfang eine 5 Zeilen hohe rote Initialen, weiterhin nur 3 Zeilen hohe rote, gelegentlich auch blaue Initialen zu Beginn der Untereinheiten des Ordo. Am Ende des letzten bis Bl. 77<sup>o</sup> rote Rubrikzeichen, aber nur vereinzelt. Auf Bl. 1 und 2 sind die Majuskeln rot geschrieben. Einband (14. J.): Holzkasten mit braunem gepulvertem Leinwand überzogen, fest abgerieben. Prägnung: in der Mitte punktiert über einander je 8 Reihen von je drei Rechtecken (1,8 x 1,7 cm), in der Mitte ein Kreuz, zu beiden Seiten Maria, des Heiligen Kind auf dem Arm tragend; rechts und links davon punktiert über einander je 6 Rechtecke (2,5 x 1,5 cm) mit dem schreitenden, eine Fels tragenden Löwen und einem schreitenden Löwen. Die Linien sind durch Zusammensetzung von Klainen (2 x 0,7 cm), drei Kreuze im Durchmesser tragenden Rechtecken und vierfachen Linienumfassung gebildet. Von zwei Pfeilen sind nur die Klainen des letzten des letzten Randes von

finden; die Hefen auf dem vorerwähnten Titel sind umgearbeitet.  
Der Binde des Buches ist 1935 nummeriert worden.

### 1. Vocabularius latino-latinus.

§. 1<sup>er</sup> Auf: *Ab* litera ideo in omnibus linguis est prior quia ipsa  
nascencium [?] vocem aperit | ysidorus ethimologiarum  
primo. Unde dicitur in historiis masculus recenter natus  
eniulando [?] .i. plorando dicit. a. mulier vero. e. versus  
E profert a. a. quisquis procedit | ab eua. *Ab* ante pro-  
fertur os aperta tenetur. v. In grecis alpha a prior est  
hec | litera greca. hinc alphabetum dic fore compositum ...

Die meisten Wörter sind: *Abactor* dicitur fer  
pecorum. *Abdigerus*. ysidorus ethimologiarum x.  
*Abactus* dicitur ab actu remotus. ysidorus ethimologiarum  
s. *Ab anen R. nestes*. *abacus*. i. tabula plana. *Abbatis*  
media cor<sup>us</sup> | dicitur homo qui cum basis. i. vasis descendit  
.i. purgat auenam et est nomen indeclinabile uel est ille  
qui | ministrat equis auenam. *abax*. i. planura [?]. *Abbas*  
abatium via vice gloria vatum. Si mihi des cappam facies  
de paupere papam. *Abbatis* ad cenam dat equis abbatis  
auenam. ...

finden vndere Hf. mit demselben Anfangsbuch in cod.  
Lembach 389 bei Georg Gontz, Longius glossarior. latinor.  
I, 186; ob Lozifringen zum poym. Liber glossarum latinarum?

Die meisten Wörter sind: *Papius*, *Gracis*.  
müs (des Eusebius des Latinaris), *Girongius*, *Alaxan*  
vnc (de Villadri), *Ovidius*, *Lucanus*, *Sibal*, *Gingio*,  
*Maximus in siferis*, *Phisologus*, *Texto maior*, *Valu*  
*stius*, *Gregorius*, *Hugo und Richardus de Puncto Victoris*,  
*Lleudinarius*, *Flacius*. Diese Aufzählung mag einen  
Anspruch auf Vollständigkeit.

Die meisten Wörter sind oft in geringen Entfernungen  
von einander nacheinander aufgeführt. Der Befehl ist nicht

halten prim Noxlaya misbractomian oder rina pson was  
 doxbna Noxlaya yntemlich abgoffriaban. Zwißfen die  
 kein latiniffen Latäirungen find in immer mafa zünofen  
 mür Joff Drüßfa Latäirungen oder romigftand Dörtüber-  
fatzingen ringoffenit. Die Lütform Innefelben iff nicht  
 einfeitlich; oberdrüßfa, mittaldrüßfa, niederaufainiffa und  
 niederaufiffa Formen find dñf einander gemangt, wos  
 willeicht auf Eutpffing der Lof. am Mittalofain (Maxing  
 bis Rohn, Waffolan?) pffiaßan lößt.

Laipinlörifa find die drüßfa Gloffan immerfelf des  
Künftobans a arögazogen:

Ll. 2<sup>r</sup>: absintium bremercuit wermode. absintum dicitur wermode  
 absurdum ungehort. acerra wirockvas.

Ll. 2<sup>to</sup>: accipiter hayfke.

Ll. 3<sup>to</sup>: axinus surbroit. acroces creppel. acuarium nayfkeit.

Ll. 5<sup>r</sup>: <sup>erwasen</sup> adulta dicitur femina XII annorum. accacia. i. accacia  
 slee.

Ll. 5<sup>to</sup>: agonista kempe.

Ll. 7<sup>r</sup>: Althea ybesche uel stocwort ind atras ignitur intan:  
 Althea dicitur ybische.

Ll. 7<sup>to</sup>: amarusca dicitur kundistil.

Ll. 8<sup>r</sup>: amiccicus dicitur wasenson. amphustrum est instrumen-  
 tum navis sc. remex ein roder. <sup>Karma ad vira fundenda.</sup> amula est vas.

Ll. 8<sup>to</sup>: anas antrugil. aneta ende. angax dicitur noitbede.  
 anetum dille. andemie rixze.

Ll. 9<sup>to</sup>: amphiteatrum warder. ansena scu uel henge.

Ll. 10<sup>r</sup>: ara dicitur elterhus. orator agricola dicitur ackerman.  
 aratrum pluch. arces ein satilboge.

Ll. 11<sup>r</sup>: archimantenus cokinmeister. archioritos wachalterber.  
 arconium... gelima garba. ardenia neseilsat. area  
 dicitur bouestath. Stem dicitur tene. arena dicitur sant.

Ll. 11<sup>to</sup>: ariel 3<sup>o</sup> ponitur pro altari effe (?) xiii. aridarium  
 darre.

Ll. 12<sup>r</sup>: finaglossa [?] dicitur wegebrete. Armus boich. arstelacia

biverwort. arra wirdil. arrilla Kixzebiꝝ pomi vel piri.

artocrea crepphelin. arthemesis biborꝝ. arthropus vrait.

Ll. 12<sup>to</sup>: atocopus creppelin. artimesia biborꝝ. artiplex melde

aruina smer. asarcacta hasilwort. ascella oissel.

ascia suelax. asciola Kimuisseſn. ascia meisel.

Ll. 13<sup>to</sup>: assinarius eseler. aspergo besprengen. assatura ein brade.

Ll. 13<sup>to</sup>: assum karst. actilis crumpnesich.

Ll. 14<sup>to</sup>: actago borhun. attonsus vnbeschoren. atriplex melde.

atropassa holundun [!] blume. hanena [fl. auena] hanere

[fl. kauere]. autumpnus herbest.

Ll. 14<sup>to</sup>: auriga weiner. austiria orfmer [fl. or smer]. auxugia

dicitur pinguedo interior que trahitur de porcis proprie

smalt.

Ll. 10<sup>to</sup> biryt n̄trax aquilo n̄im Zupannanpfalling vllax

Windwurmm.

Onſf Ll. 63<sup>to</sup> n̄m 64<sup>to</sup> am n̄trax Rand n̄im Zupannanpfalling

von Flurzwurmm: Herba cruit. Edera eſta. Enula

alant. Mentha minze. Calocasia wildeminze. Ebidum

arge. accidula surche. Ruta ruitte. Abrotanum

aueruidze ...

ſſl.: Absinthium \ wermute. ligustum louchstichil. Cicuta

schleye. Papauer masame. Atriplex \ [am obarn Rand:]

meylte. Titimallus sprincwrze. Cinus duo sunt genera

maio [!] et mino [!]. Cucurbita curſze. filix varn.

Ll. 87<sup>to</sup>: Nomina diuersorum piscium. \ Piscis dicitur viſch. Cetus

dicitur walvusch. Balona [!] dicitur foca mercalf. ....

Coclee idem. Janus ein Rana vors.

Zwoiffen Ll. 98 n̄m 99 sin Forgem. - Zattal ringtlobt mit n̄im

Onſzuy von andern Gerd v̄is vom Luffolicon:

Ex Katholicon. \ Tinnio. is. ire. nitum. i. liquide et pure

et leniter sonare ... dicitur cure \ cum male se tintin-

nabula iungunt.

Ll. 100<sup>to</sup> am n̄trax Rand der Zupannanpfalling (von andern Gerd)

birynfingst):

c 'Termini iuristarum', s. K. Kircher, Die 'Termini iuristarum',  
lateinisch-deutsche Sprachmischung 'in abscheulichen Versen',  
in: Latein und Volkssprache im deutschen Mittelalter 1100-1500,  
Tübingen 1992, S. 296-309 (diese Hs. genannt 299 Anm. 15).

persona quia non dicunt de se nec ad alium, sed habent  
 tercias personas quia dicitur de ipsis. | vt equus hinnit  
 bos mugit tinnit. auis volat. canis latrat fluvius vn-  
 dit aut fluit. ouis balat, ignis flammatur. de omnibus  
 istis non dicitur proprie in prima uel in secunda persona  
 vt hinnio uel mugio etc. Item careat tonat etc. non  
 habet pluralem numerum nec egent adiunctione numeri.  
 quia vnus certissime intelligitur | scilicet deus et non  
 habent primas nec secundas personas nisi figurata  
 locutio fiat.

Vgl. zu solchen großartigen und unförmlichen Zu-  
 sammenschlüssen Georg Gortz in Lorenz's glossarior.  
 latinor. 1, 91 ff. Hint auch in der Grammatik,  
 über die unpersonlichen Verben?

## 2. Lateinisch-niederdeutsche Glossen in Versen, hauptsächlich das Lebenswesen und andere Rechtsverhältnisse betreffend.

§l. 103<sup>o</sup> 3. 10: Est feodum lengoyt est depactacio dinctal  
 Et pactus sit schat / census eius redditus ingelt  
 ungelt angaria. post hec precaria bedegelt  
 Ara sit brutschat / isti sponsalia iunge  
 Tol theolonium exaccio schat vendicio vercopinghe  
 Omagium mangoyt. circumuallacio vmmelenginghe  
 Passagium bedeuart. obstagium dicitur leystinghe  
 Orloge die guerram. louede dicitur fore fedus  
 proscriptus vredels. Est arrastacio besettinghe  
 Venditare buthen. Est expedicio heruort.  
 warandiare waren. warandia waringhe.  
 Emologydare wedden. emologydum weddinghe.  
 Diffedare vntseghen. sed gysel dicitur obses.  
 Tutor vermunder. usufructus sit quoque leiftught  
 despicare snarsen. sed palmitare sit vpslan.

zu 6

Wattler, lit. cum. 10 100.  
" " " 16 360  
" , prov. 19 382 (diese Hs.)





Almasium ser. marcipicus wincop tibi signat

Radagium wagentol. dic pedagium voyttol.

Est cerocensualis wastinsigh. soldes quoque sodellus.

Et lito sit egeman. castellarus quoque borgman.

Pacis et inficü violencia dicitur esse.

Cormeda coy mede. ormeda ormede dicta

Sorken stipare. sed hulden dicitur palmitare

vphalt vorrandat. hesito semper dubium dat.

Fortsetzung von der zwoiten, fainnen Hand:

Socken stipare: beschatten depecuniare.

Reduplicat suaren. dic expagare betalen.

Peruentus. v. ad talicium<sup>[?]</sup>. s. lifgedinghe castrofedum borgleyn

Est mango mekelint. sit venditacio linther

Unleger obstagium. emoloydum quoque weddinghe

Meropotus lifoish<sup>[?]</sup> legacio sit tibi bodenbroyt

Homagium manslack. dotalicium lifgedinghe.

Probra preiudicium nec non propensio vorschat.

[F. 104] Securitas vorwart hantwrede pax manualis

Ac legata bona sunt que sunt morte relicta

Uelbendere. quoque quieta possessio prestat

Weydera habere wedem v manumittere vregen

Des bischop sit presul dyocexanus

Sus feodi lenrecht borgenschaf. ciuilitas. estat

pericurus menedich wlgaris famaue rockte

Fidefragus triuweloyz fidetransgressor et erloys

Confert frede pax empta. sit plochdel. pars atralis.

Uulda sit hulden. holtmarken ius memorale<sup>[?]</sup>

Distructus<sup>[?]</sup> nec non iurisdictione sit idem

Vangenen bethatten<sup>[?]</sup> fertur depecuniare

Est feodus lengit census cins redditus ingelt

Est cura brutschat. post hec precaria bede

Ungelt angaria. theolonium tol exactio schat

Est factus sit paith census cins redditus ingelt

homagium mansgut / sed gisel dicitur obses

Tutor vermunder vsufructus sit quoque usufruct.

Est cerocensualis vasginar[?] solderque sadellus

Additur exuue que suppellex sunt eruende

Tu resignabis bona sit honoribus manumittis

Curmoda curmede orueda eruende d'a

Redagium wageltol ni expedicio heruart

Stocken stipare bestacken [odm-bescatten?] depecuniare

Et palmitat hilden inpetat anobreken.

Am Romo ruffis Sumban: Anno domini M° CCC°.

### 3. Glossae super Psalterium, Salomonem, Canticam, Sapientiam.

Ll. 104<sup>n</sup> in yruz yringam Alfonso non var norigam Vimmur,  
non anuonr Genu:

Super psalterium. | framea gladius. in ambusione [!]

.i. in malo usu. Rugiebam .i. fletam. | Redarguciones

.i. interpaciones [!]. abyssus abyssum. .i. vetus et nouum.

Cata-|ractorum .i. prophetarum et apostolorum. venti-

labimus .i. purgabimus. ...

Ll. 104<sup>n</sup> Vyl.: pentatencon [!]. .i. libros moisi. Asserunt dicunt  
uel affirmant. Ap'c'si [!] dicuntur libri | qui nullam  
auctoritatem habent deliramenta vanitates. ||

Basel 10. Febr. 1939.

Guotav Birz.

Nachträge bis 2005